

GUYLAINE LAPERRIÈRE

FRENCH-CANADIAN & FRENCH TRANSLATOR AND VOICE-OVER TALENT

guylainelaperriere@gmail.com

ATA Active Member

EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR, EDITOR, VOICE-OVER TALENT AND MONITOR – 3/92 - Present

- Translate, edit and proofread from English into French-Canadian and continental French: Healthcare, Medical, Pharmaceutical, E-learning, Marketing, Advertisement, Web sites, Automotive, Technical and semi-technical, Cosmetics, Human Resources, Video Scripts, Audio Books, Language Tapes, Training Programs
- Voice-over talent, singer-actress, director and monitor for French and French-Canadian projects

NYU FACULTY MEMBER, TRANSLATION STUDIES CERTIFICATE PROGRAM – 2/08- 5/15

- Created and taught the online E>F Introduction to Translation Studies and E>F Translation for Marketing and Advertising Material courses at NYU

TRANSLATION STUDIES COORDINATOR - CERTIFICATE PROGRAM NEW YORK UNIVERSITY 7/02 – 8/05

- Liaised with over 200 students, 35 instructors and Faculty, and Department of Foreign Languages
- Advised students on their curriculum, act as student advisor
- Reviewed of syllabi, interview and hire of potential new faculty, support instructors in the Translation Studies, Medical Interpreting and Court Interpreting Certificates
- Administered admission exams each semester
- Organized and planned class offering and information sessions each semester for the following language pairs: Arabic>English, English>Portuguese, German>English, Spanish>English, French>English, English>Spanish

QUALITY ASSURANCE SPECIALIST -BERLITZ GLOBALNET - 8/98 – 6/02

- Edited and provided in-house translation for Automotive Service Manuals, Technical Bulletins, Diagnostic Manuals and Owner's manuals in French-Canadian and French
- Provided quality assurance for files translated and edited by freelancers
- Managed glossaries for several clients and editing assignments with freelancers
- Liaised with Terminology Office in the Automotive Industry as well as with translators and editors from the Montreal and Paris offices

EXECUTIVE ASSISTANT TO PRESIDENT - AUDIO-TO-GO – 4/94 – 5/98

- Responsible for auditioning, hiring voice-over talents in foreign languages, organizing sessions at the recording studio, monitoring sessions and coaching talents
- Management of client and talent databases, telemarketing campaign, billing, invoices, promotional material

EDUCATION

NEW YORK UNIVERSITY, USA

Translation Certificate, French into English (December 1999)

Université du Québec à Montréal, Quebec, Canada

Bachelor Fine Arts, Theatre (June 1987)

Université de Montréal, Quebec, Canada

Bachelor Education (April 1982)

American Musical and Dramatic Academy, New York, USA

Graduate of the Musical Theater Program (May 1990)

Clayton University, Georgia, USA

Graduate of the Voice-Over Certificate (April 2015)

Magistrad, Montréal and Ottawa, Canada (2011-2019)

Professional workshops for translators: Medical Translation, Subtitles translation, Specialized French language workshops "Les mots incontournables I et II", "Apprivoisez vos bêtes noires"

ACCREDITATIONS

President of the New York Circle of Translators 2004 and Active Member of the American Translators Association, Atlanta Association of Interpreters and Translators, New York Circle of translators, SAG AFTRA (Screen Actors Guild-American Federation of Television and Radio Artists)

COMPUTER, CAT AND TERMINOLOGY TOOLS

Windows 10 - Microsoft Office 2010: Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft Access, Microsoft PowerPoint;
Acrobat XI Pro; Trados Studio 2019; MemoQ Pro 9.1; Grand dictionnaire terminologique, Termium Plus, Antidote 10
Voice-over capabilities at home or in local studio